

# CONFERENCE PROGRAM

24-26 November 2011

Laboratory "Encounters between the Old and New Worlds"

Institute for Interdisciplinary Studies, University of Warsaw

an international  
conference  
organized in  
collaboration  
with the Institute  
of European  
Studies,  
Jagiellonian  
University



## Latin America and Europe: Cross-cultural Transfers and Quest for Understanding

Early Experience: Clashes of Concepts,  
Translations, Misunderstandings

Thursday, 24 November, 16:00-19:30

- Dr. Katarzyna Mikulska-Dąbrowska (Institute of Iberian and Ibero-American Studies, University of Warsaw)

*Dualidad mesoamericana frente a la trinidad cristiana. Traducción intercultural e intentos de comprensión*

- Dr. Patrycja Prządka-Giersz (Institute for Interdisciplinary Studies, University of Warsaw)

*Ai Apaec: ¿una divinidad suprema prehispánica o una mala traducción intercultural?*

- Katarzyna Granicka (Institute for Interdisciplinary Studies, University of Warsaw)

*Native Painters of a European Book. Complex origins of the pictorial content of the Primeros Memoriales*

17:30-17:45 coffee break

- Agnieszka Brylak (Institute of Iberian and Ibero-American Studies, University of Warsaw)

*En busca del espectáculo prehispánico nahua en fiestas y representaciones teatrales coloniales*

- Prof. Klaus Zimmermann (Universität Bremen)

*La praxis traductora de Bernardino de Sahagún en el contexto de la evangelización colonial: un desafío a la traductología y a la evaluación de su contribución transcultural*

- Julia Madajczak (Institute for Interdisciplinary Studies, University of Warsaw)

*Children and Brothers. The Role of Nahuatl Kinship Terms in Constituting Hierarchies*

## Latin America and Europe: Cross-cultural Transfers and Quest for Understanding

### From Transatlantic Encounters to Cultural Transfers

Friday, 25 November, 9:00-13:00

- Dr. Łukasz Grutzmacher (Institute of Iberian and Ibero-American Studies, University of Warsaw)  
*Diálogo entre el Viejo y el Nuevo Mundos en cartas de particulares en los siglos XVI y XVII*
- Dr. Alex Kerner (Department of History, University of Haifa)  
*Bodily Language: Physiognomy as a means of communication between "Self" and "Other" in the Spanish-Amerindian Encounter in the Sixteenth Century*
- Dr. Justyna Olko (Institute for Interdisciplinary Studies, University of Warsaw)  
*Encuentros europeos e indígenas con el salvaje: la guerra chichimeca y las percepciones transculturales*  
10:30-10:45 coffee break
- Dr. Magnus Lundberg (Uppsala University)  
*Mission and Ecstasy: Contemplative women's missionary role in colonial Latin America*
- Dr. Leticia María Fidalgo González (Universidad de las Palmas de Gran Canaria)  
*Traducción y culturas en contacto en América*
- Adam Reising (Institute of European Studies, Jagiellonian University)  
*Matka Boska in Haiti. The re-interpretation of a Polish symbol within a non-European context*
- Dr. Grzegorz Pożarlik (Institute of European Studies, Jagiellonian University)  
*Europe and Mexico as Significant Others. Collective Identity Construction in the Light of Symbolic Interactionism*

13:00-15:00 lunch break

Sesión y panel de discusión: Lenguas en contacto, traducción y cambio cultural. El caso del náhuatl y español

Session and discussion panel:  
Languages in contact, translation, and culture change. The case of Nahuatl and Spanish

Friday, 25. November, 15:00-18:30

- Prof. Eva Bravo García (Universidad de Sevilla)  
*La consolidación del indigenismo en la sociedad hispanohablante del siglo XVI*
- Prof. María Teresa Cáceres (Universidad de las Palmas de Gran Canaria)  
*Indicios de interlengua indígena en documentos españoles (1519-1550)*
- Prof. Klaus Zimmermann (Universität Bremen)  
*Translingualizaciones impuestas del español a lenguas indomexicanas en el ámbito religioso en la época colonial*
- Dr. Justyna Olko (Universidad de Varsovia)  
*The clash of languages and concepts. A systematic study of change in colonial Nahuatl*
- Dr. John Sullivan (Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas)  
*The IDIEZ model for teaching and research in Nahuatl language and culture*
- Victoriano de la Cruz Cruz (Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas)  
*Quenque monequi ma tiquihcuilocan tomacehualtlahtol: tlanehnehuiliztli IDIEZ / La importancia de la documentación lingüística: Proyecto IDIEZ*

Discusión: Problemas y perspectivas de investigación

# Latin America and Europe: Cross-cultural Transfers and Quest for Understanding

## Latin America and Europe: Contested Views and Challenges

Saturday, 26. November,  
9:30-13:00

- Dr. Isabel Bueno Bravo (Fundación Cátedra Iberoamericana Universidad de las Islas Baleares)

*México y España: sus imaginarios colectivos en las imágenes del siglo XIX y XX*

- Dr. Nina Pluta (Modern Languages Institute, Pedagogical University of Cracow)

*Espejo deformante. Tópicos de identidad hispanoamericana a ojos de los extranjeros en la narrativa contemporánea*

- Dr. Barbara Jaroszuk-Żuradzka (Institute of Iberian and Ibero-American Studies, University of Warsaw)

*¿De qué hablamos cuando hablamos del romanticismo latinoamericano?*

11:00-11:15 coffee break

- Dr. Magdalena Modrzejewska and Dr. Karol Derwich (Institute of American Studies and Polish Diaspora, Jagiellonian University)

*Positivism in Latin America or Latin American Positivism*

- Prof. Ewa Łukaszzyk (Institute for Interdisciplinary Studies, University of Warsaw)

*The Brazilian Case. In Search of New Paradigm Beyond Post-colonial Studies*

- Prof. Czesław Porębski (Institute of European Studies, Jagiellonian University)

*Latin America and Europe: Philosophical Contributions to the Quest for Mutual Understanding*

13:00-13:30 lunch

Discussion Panel: Cross-cultural Communication across the Atlantic. Perspectives for interdisciplinary studies and collaboration

13:30– 15:00

Moderators: Prof. Czesław Porębski, Prof. Jerzy Axer, Dr. Justyna Olko

24-26 November 2011

Conference venue:

Institute for  
interdisciplinary  
Studies  
University of  
Warsaw

ul. Dobra 72

